

РАЗВИТИЕ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

В статье рассматривается развитие студентов в процессе обучения межкультурному общению. Автор раскрывает значение принципа контрастности в изучении иностранного языка и культуры, выявляет его содержание и определяет социокультурные способности и качества, которые развиваются и воспитываются в процессе реализации данного принципа. Рассматривается содержание способностей – социокультурная наблюдательность, социокультурная непредвзятость, коммуникативная гибкость, а также качеств социокультурной восприимчивости и эмпатии.

Ключевые слова: межкультурное общение, иноязычная культура, сравнительно-сопоставительный анализ, этнопсихологические особенности, социокультурная наблюдательность, социокультурная восприимчивость, коммуникативная гибкость, эмпатия.

Современное иноязычное образование, как важная составляющая образования в целом, отражая сложную сущность процесса и результата обучения иностранным языкам, а также воспитания и развития личности обучающегося средствами образовательной дисциплины «иностранный язык», позволяет затрагивать сферу приобретения обучающимся социально значимых качеств; проследить системные связи всех социальных институтов и всех субъектов столь сложных процессов и явлений, какими являются межкультурное и межличностное общение, познавательная и профессиональная деятельность на родном и изучаемом языках. Данная цель иноязычного образования связана с созданием благоприятных психолого-педагогических условий для развития личности студентов, а именно, формирования ценностных ориентаций, мотивов, личностных позиций, развития у них способности к самоидентификации, умений критически мыслить, работать с информацией на иностранном языке, достойно представлять свою страну в ситуациях межкультурного общения (МКО); воспитания средствами учебного предмета таких социально-значимых качеств и личностных свойств, как: толерантность, креативность, открытость, коммуникабельность, ответственность, мобильность и др. [3]. Развитие студентов в процессе обучения межкультурному общению возможно, если происходит понимание и принятие существования разного восприятия действительности носителями разных культур.

Взаимопонимание между носителями разных культур возможно посредством глубокого анализа и понимания специфичных и универсальных характеристик коммуникантов, осуществленных на основе сопоставления родной и изучаемой культур. МКО возникает тогда, когда партнеры по коммуникации взаимно осознают друг друга как «чужих», «других» в смысле культурной принадлежности. В результате сопоставительного изучения иноязычной и родной культур, культуры не только взаимообогащают друг друга при помощи языка как средства межкультурного общения, происходит познание «иной» культуры через «свою» культуру в условиях принципиального смыслового несовпадения большей части обеих.

Сравнительно-сопоставительный анализ изучаемых и родных языков и культур в процессе обучения позволяет предупредить возможные коммуникативные неудачи студентов в реализации межкультурного общения. Контрастивное изучение иноязычной культуры способно обеспечить адекватное восприятие и понимание иноязычного собеседника, выбор языковых и неязыковых средств оформления речевых высказываний в соответствии с нормами иноязычного коммуникативного поведения, использование основных стратегий поведения, характерных для носителя изучаемого языка в подобных ситуациях. Осознание этнопсихологических различий и их влияния на процесс взаимодействия происходит на основе рефлексии собственного поведения, анализа особенностей поведения иноязычного коммуниканта и сопоставления специфических явлений изучаемой культуры с родной культурой. В результате происходит расширение сферы коммуникации студентов путем овладения фоновыми знаниями об иноязычной культуре, осуществляется контроль нормативного и уместного использования языковых средств в речевом поведении и коррекция социокультурных ошибок, вызванных несоблюдением норм иноязычного коммуникативного поведения.

Сопоставление иноязычной и родной культур и ее носителей способствует более глубокому пониманию родной культуры обучаемых и себя как носителя этой культуры. Представление человека о другом тесно связано с уровнем собственного самосознания. С одной стороны, богатство представлений о самом себе определяет и богатство представлений о другом человеке. С другой стороны, чем более полно раскрывается другой человек, тем более полным становится и представление о самом себе. Однако представление о себе через представление о другом формируется только при условии взаимодействия с ним [3, с. 122]. В результате сопоставления и осмысления иноязычной и родной культур и ее носителей, происходит формирование нового знания об изучаемой и о родной культурах.

В процессе сравнительно-сопоставительного анализа родной и иноязычной культур происходит развитие интеллектуальной активности обучающегося, направленной на сравнение языковых явлений.

Сопоставление иноязычной и родной культур предполагает выявление культурно значимой информации, сравнение полученной информации с образом своей культуры и имеющимся опытом, осознание и определение специфики в изучаемой культуре. Если личность уже сформирована на основе своей национальной идеи и имеет систему национальных ценностных ориентаций, через призму которых происходит восприятие и оценка артефактов материальной и духовной культуры другого народа, то процесс аккультурации реализует свои плюсы «культурной прививки» (термин Е. И. Пассова). Контрастивный анализ отобранных фактов иноязычной и родной культур призван создавать у обучаемого реальный образ изучаемой культуры и ее носителей, что необходимо для эффективного межкультурного общения. В результате, обучающийся постигает систему наиболее важных для жизни другого народа культурных понятий, представлений, и осуществляет поиск того, что является специфичным и общим для представителей родной и иноязычной культур. Таким образом, представитель родной культуры познает представителя иноязычной культуры и, одновременно, более глубоко и осознанно познает себя и свою культуру, сохраняя свою национальную идентичность, верное восприятие и глубокое понимание родной культуры.

Сопоставительное изучение иноязычной и родной культур способствует социокультурному развитию личности обучаемого, что создает у обучаемого основу для установления и поддержания комфортных, гармоничных, а, следовательно, и эффективных отношений с иноязычным собеседником. Определим качества, которые необходимы обучаемому для реализации эффективного межкультурного общения [7].

Процесс восприятия представителями разных культур друг друга предполагает взаимопознание представителей разных лингвокультурных общностей [8]. Познание коммуникантом своего собеседника как представителя иноязычной культуры осуществляется на основе восприятия и понимания его поведенческих характеристик, формирования представлений о его намерениях, мыслях, способностях, эмоциях, установках, что является основой для установления с ним согласованных действий и особого рода отношений.

Действия коммуникантов в процессе МКО сознательно ориентированы на их смысловое восприятие иноязычным собеседником, который декодирует передаваемую информацию для ее осмысления. Непосредственно наблюдая за внешней стороной поведения своего иноязычного собеседника, коммуникант пытается интерпретировать психологический смысл и содержание его поведения, объяснить поступки, понять его цели, намерения и мотивы. Информация не просто должна быть принята, но и понята, и осмыслена, что является стимулом для дальнейшей речевой деятельности. Адекватная прагматическая интерпретация речевого поведения иноязычного собеседника определяет стратегический выбор значимых единиц разных уровней и способов их организации. Для того, чтобы обучаемый умел делать правильные прагматические выводы из речевого поведения носителя изучаемого языка, у него необходимо развивать способность социокультурной наблюдательности, которая поможет ему ориентироваться в условиях иноязычной культурно-языковой среды.

Социокультурная наблюдательность позволит обучаемому внимательно относиться к проявлению национально-специфических характеристик в процессе МКО и своевременно предотвращать коммуникативные сбои и возможные конфликтные ситуации. А. Ваксберг отмечал, что «многие люди поразительно слепы и, не тренируя свою наблюдательность, лишают себя возможности увидеть множество интересных вещей ... Для того, кто умеет подмечать, сопоставлять, делать выводы, мир становится объемнее, полнее, красочнее, люди ... открывают свои души» [цит. по 1, с. 57–58]. Социокультурная наблюдательность помогает выявить этнопсихологические особенности (ЭПО) носителя изучаемого языка и способы их отражения в речевом поведении, так как позволяет коммуниканту следить за выбором речевых средств для оформления высказываний, за выражением лица, позой, жестами, интонацией своего собеседника, а также устанавливаемой дистанцией с партнером по общению. Таким образом, у обучаемого необходимо развивать социокультурную наблюдательность, которая помогает замечать изменения в линии речевого поведения иноязычного коммуниканта.

Существенным психологическим барьером при восприятии и понимании носителя иной культуры в рамках МКО являются этнические стереотипы. Объяснение этому лежит в самой сущности понятия «этнос», который, с одной стороны, способствует формированию у его членов общего видения мира, единых представлений о ценностях, смысле жизни, а с другой стороны, этнос налагает ограничения на поведение его представителей, сужая спектр допустимых и желательных реакций человека на ту или иную жизненную ситуацию. Принадлежность к тому или иному этносу способствует образованию этнических стереотипов у его представителей. В основе этнических стереотипов лежит система этнических представлений – устойчивых, обобщенных, эмоционально-насыщенных образов, выступающих регуляторами поведения [5, с. 11–12]. Содержательной опорой стереотипа является традиционная этническая культура. В результате, в процессе МКО при взаимодействии представителей разных этносов этнические стереотипы могут препятствовать адекватному восприятию и пониманию представителем одной культуры своего собеседника – представителя иной культуры. Только взаимопонимание, основанное на признании иных ценностей, на признании у другого человека прав на эти ценности, на уважении к этим ценностям, может и должно быть целью образования. Взаимопонимание – это понимание мнения другого человека, понимание того, что стоит за этим, как это соотносится с ценностями собеседника как представителя другой культуры, это признание права на исповедывание других ценностей [6, с. 25–27]. Таким образом, эффективность МКО зависит от развития у обучаемого способности социокультурной непредвзятости, которая помогает признавать и уважать национально-специфическое в иноязычном собеседнике.

В межкультурном взаимодействии с носителем иноязычной культуры важно учитывать эмоциональное отношение обучаемого к факту иной культуры, так как он может отнестись к нему настороженно, терпимо, нейтрально, принять к сведению, выразить любопытство, восторг, проявить интерес, эмоционально пережить, выразить желание узнать больше и т. д. [6, с. 23]. Эффективное взаимодействие с представителем иноязычной культуры предполагает проявление положительного эмоционального отношения к выявленным различиям, умение понимать эмоциональное состояние носителя изучаемого языка. В основе понимания эмоционального состояния носителя изучаемого языка лежит эмпатия.

Значимость эмпатии в МКО объясняется тем, что, во-первых, указанная способность находится в основе процессов восприятия и понимания иноязычного собеседника, что позволяет понять и оценить мотивы, цели, интенции коммуникантов и выявлять смысл их поведения, выраженного как вербальными, так и невербальными средствами. Во-вторых, данная способность содействует осуществлению мыслительных процессов восприятия, анализа и сопоставления общего и культуроспецифического в процессе взаимодействия, что сопровождается открытостью, готовностью к общению в инокультурной среде.

В процессе МКО эмпатически настроенный собеседник способен представить себя на месте носителя изучаемого языка, сосредотачиваясь на опыте, на перспективе, в которой другой видит окружающую его действительность [5, с. 176–177]. Для этого необходимо знание коммуникантом ЭПО носителя изучаемого языка, что важно для развития способности «чувствовать» рядом с собой иноязычного собеседника.

Эмпатия выступает как регулятор взаимодействия между коммуникантами, оказывая влияние на выбор наиболее адекватных стратегий поведения, прогнозируя эмоциональное состояние собеседника. Эмпатия также несёт функцию корректировки выбранных стратегий взаимодействия на основе эмпатийной обратной связи. Такая корректировка осуществляется относительно наиболее комфортных и наименее дистрессирующих способов поведения. Таким образом, в процессе МКО способность эмпатии помогает понять, оценить и отреагировать на эмоциональное состояние носителя изучаемого языка.

Эффективность стратегии в процессе МКО достигается при условии, если коммуникант реализовывает речевое поведение с учетом линии поведения носителя изучаемого языка, корректируя речевые действия в соответствии с изменяющимися обстоятельствами. Стратегии поведения должны быть гибкими, так как во взаимодействии участвуют представители разных культур с характерными для них ЭПО и, соответственно, процесс реализации цели общения может достигаться разными способами. Способность коммуникативной гибкости позволит обучаемому оценить перспективу дальнейших взаимоотношений, оказать коммуникативную и эмоциональную поддержку собеседнику, руководствуясь его линией поведения и эмоциональным состоянием. В процессе МКО данная социокультурная способность позволяет корректировать линию своего речевого поведения в соответствии с линией речевого поведения иноязычного собеседника.

Восприятие культуры – это чувственное отражение социокультурной реальности, включающее выделение информационного содержания и формирование чувственного образа. В основе восприятия лежат ощущения. Ощущения – это «простейшие познавательные явления, представляющие собой психическое отражение отдельных свойств и качеств предметов и явлений внешнего мира» [цит. по 8, с. 28]. Ощущения выявляют качества воспринимаемых предметов. При восприятии фактов и явлений культуры познание осуществляется через передачу условного смысла. Целостный образ воспринятого в зависимости от его значимости для личности может остаться либо безличным предметным знанием, либо включиться в личностный план переживания. Внешняя сторона отдельно взятых поступков, как правило, не определяет однозначно их внутреннее психологическое содержание, что превращает процесс познания индивидом другой личности в решение им психологической задачи, на которую он может дать как правильный, так и неправильный ответ [2, с. 30].

Адекватное восприятие иноязычного собеседника является показателем его понимания и установления с ним эмоционального контакта. В целях взаимопонимания коммуниканту необходимо уделять основное внимание не только содержанию речевого сообщения иноязычного собеседника, но и эмоциональной составляющей его высказываний – чувствам, выраженным говорящим, которые не всегда соответствуют содержанию сообщения и могут отличаться от чувств, которые испытывает носитель родной культуры по поводу той же коммуникативной ситуации. Восприятие чувств говорящего помогает коммуниканту точнее осознать свое эмоциональное состояние и соотносить его с эмоциональным состоянием партнера по общению. Воспринимать собеседника в процессе взаимодействия означает выделять схожее между взаимодействующими коммуникантами, различать специфические черты, отличающие носителей разных культур друг от друга, интерпретировать и оценить мотивы поведения иноязычного коммуниканта. Следовательно, у обучаемого необходимо развивать качество социокультурной восприимчивости, которое позволяет различать универсальное и национально-специфическое в иноязычном собеседнике.

Условием взаимопонимания между представителями разных культур должно являться осознание, понимание, признание и взаимное уважение ценностей участвующих в МКО культур, отражающихся в нормах иноязычного коммуникативного поведения. Культурная норма – это правила, эталоны, предписания, образцы, инструкции, несоблюдение которых является нарушением правил данной культуры и вызывает отрицательную реакцию иного сообщества. С целью обеспечения эффективного взаимодействия обучаемому следует соблюдать нормы иноязычного коммуникативного поведения. Для этого необходимо развивать качество социокультурной вежливости, которое помогает уважать ценности иноязычной культуры и соблюдать нормы иноязычного коммуникативного поведения в процессе взаимодействия с носителем иной культуры.

Таким образом, посредством контрастивного анализа изучаемой и родной культур, происходит развитие социокультурных способностей и воспитание социокультурных качеств обучаемых. Учащиеся учатся видеть, понимать и учитывать то, что может объединять и разделять культуры в процессе межкультурного общения, а именно выявлять универсальные и культуророспецифические особенности взаимодействующих коммуникантов, учитывать в процессе межкультурного общения национально-культурные особенности их речевого поведения, опираться на универсальные характеристики.

Использованные источники

1. Андреева Г. М. Социальная психология: учеб. пособие / Г. М. Андреева. – М. : Аспект-Пресс, 2004. – 365 с.
2. Бодалев А. А. Личность и общение: избранные труды / А. А. Бодалев. – М. : Педагогика, 1983. – 272 с.
3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Изд. Центр «Академия», 2004. – 336 с.
4. Дербенёва Т. В. Формирование перцептивной стороны иноязычного общения студентов старших курсов языкового вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Т. В. Дербенёва. – Горно-Алтайск, 2005. – 165 л.
5. Лабунская В. А. Психология затруднённого общения: теория, методы, диагностика, коррекция: учеб. пособие / В. А. Лабунская, Е. Д. Бреус, Ю. А. Менджеричкая. – М. : Академия, 2001. – 288 с.
6. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Е. И. Пассов. – Липецк, 1998. – 159 с.
7. Починок Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции / Т. В. Починок: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Гомель, 2012. – 300 л.
8. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова. – Саранск : Мордовск. ун-т, 1993. – 124 с.

Починок Т. В.

РОЗВИТОК СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ

У статті розглядається розвиток студентів у процесі навчання міжкультурного спілкування. Автор розкриває значення принципу контрастивності у вивченні іноземної мови і культури, виявляє його зміст і визначає соціокультурні здатності та якості, які розвиваються і виховуються в процесі реалізації цього принципу. Розглядається зміст здібностей – соціокультурна спостережливість, соціокультурна неупередженість, комунікативна гнучкість, а також якості соціокультурної сприйнятливості та емпатії.

Ключові слова: міжкультурне спілкування, ініомовна культура, порівняльно-співставний аналіз, етнопсихологічні особливості, соціокультурна спостережливість, соціокультурна сприйнятливість, комунікативна гнучкість, емпатія.

Pochinok T. V.

STUDENTS' DEVELOPMENT IN THE PROCESS OF TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article dwells upon the problem of students' development while teaching intercultural communication. The author proves of the idea that mutual understanding between the speakers of different cultural backgrounds is possible thanks to the analysis and understanding of specific and universal characteristics of communicators, carried out on the basis of comparison between native and target cultures. In accordance with this statement, predominant is the principle of contrast in the study of a foreign language and culture. It ensures proper perception and understanding of a foreign speaker, the choice of linguistic and non-linguistic means of verbal utterance which agree with the standards of foreign communicative behavior, the use of basic behavioral strategies typical of native speakers in similar situations. The content of the principle of contrast is revealed and the sociocultural abilities and qualities that should be developed in the process of implementing this principle are defined. The quality of sociocultural observance will allow students to notice nationally-specific characteristics in the process of intercultural communication and prevent communicative failures and possible conflict situations. Sociocultural tolerance helps avoid perceiving ethnic stereotypes, and recognize and respect nationally-specific peculiarities in a foreign-speaking interlocutor. The ability of empathy provides understanding, assessment and adequate response to the emotional state of a native speaker. Sociocultural ability of communicative flexibility provides adjusting communicative behavior to that of a foreign partner. The quality of sociocultural sensitivity allows students to distinguish between universal and nationally marked characteristics in a foreign partner. The quality of sociocultural politeness helps to show respect to the values of a foreign culture and keep to foreign communicative behavioral patterns while interacting with the representative of a different culture.

Key words: intercultural communication, foreign culture, comparative analysis, ethnopsychological features, sociocultural observation, sociocultural sensitivity, communicative flexibility, empathy.

Стаття надійшла до редакції 11.09.2018.